

Bibliography for [Judeo-Provençal language description](#) by Peter Nahon, HUC-JIR
Jewish Language Project

- Anrès, A.-L.-P. 1857. Lou pès enleva, pouèmo en tres chans. In *Pouemous carpentrassiens*, pp. 57–100. Carpentras: Devillario.
- Asher, A. 1844. Hebräisch-provenzalische Volkslieder. *Der Orient* 5: 733-4.
- Aslanov, C. 1996. Quelques remarques sur les gloses romanes du Livre des Racines de David Qimhi. *Cahiers d'études romanes* 8:5–25.
- Bar-Asher M. 2013 *Les communautés juives du Sud-Ouest de la France : Prières et traditions linguistiques*. Paris/Leuven: Peeters-Selaf.
- Baricci, E. 2014. I Ma'asēy-'Estēr: Un nuovo testo "giudeo-provenzale". *Critica del testo* 17:9–48.
- Beider, A. 2019. *A Dictionary of Jewish Surnames from Italy, France and "Portuguese" Communities, including surnames of Jews from continental Italy, non-Ashkenazic communities in France, and Sephardic communities in Western Europe (after the 1490s) and the America*. New Haven: Avotaynu.
- Blondheim, D.S. 1925. *Les parlers judéo-romans et la Vetus latina: Étude sur les rapports entre les traductions bibliques en langue romane des Juifs au Moyen Âge et les anciennes versions*. Paris: Champion.
- Blondheim, D. S. 1928. Notes étymologiques et lexicographiques. *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à M. Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis*. Paris: Champion. 71-80.
- Boyer, R., 1956, Un piyout judéo-comtadin inédit. *Evidences* 59: 27-29.
- Cirot, G. 1906-1922. Recherches sur les juifs espagnols et portugais à Bordeaux. Les vestiges de l'espagnol et du portugais dans le parler des juifs bordelais. *Bulletin Hispanique* 8/2, 172-189 and 24/3, 203-224.

- Courouau, J.-F. 2018. Rite ou art? Esther chez les Juifs comtadins (1774). *Littératures classiques* 97/3: 129-144
- Guttel, H. 1971. Judeo-Provençal. *Encyclopaedia Judaica* 10: 439-441.
- Hirschler, R. 1894 Petit vocabulaire comprenant à peu près tous les mots et expressions judéo-provençales employés par les israélites dits cotmadins avec étymologie. *Calendrier à l'usage des israélites pour l'année religieuse 5655*. Toulouse. 26-32.
- Ink, A. 1845. Uebersetzung und Umschreibung des von Herrn Asher mitgeteilten ... hebräisch-französischen Volksliedes. *Der Orient* 6: 90-92.
- Jochnowitz, G. 1978. Judeo-Romance Languages. In H. Paper (ed.), *Jewish Languages: Theme and Variations*. Cambridge, MA: Association for Jewish Studies. 65-74.
- Jochnowitz, G. 1985. Had Gadya in Judeo-Italian and Shuadit (Judeo-Provençal). In J. A. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Jewish Languages*. Leiden: Brill. 241-5.
- Kogel, J. 2009. Les usages savants de la langue quotidienne: Pratique des grammairiens et exégètes juifs provençaux. In *L'occitan, une langue du travail et de la vie quotidienne du XIIe au XXIe siècle: Les traductions et les termes techniques en langue d'oc*, ed. J.-L. Lemaître and Fr. Vielliard, pp. 3–16. Ussel: Musée du pays d'Ussel.
- Kogel, J. 2014. *Joseph Seniri: Commentary on the Former Prophets*. Leiden, Brill.
- Lazar, M. 1963. *Lis Obros* : chansons hébraïco-provençales. Édition critique d'après tous les mss. connus. in M. Lazar (ed.), *Romanica et Occidentalia. Études dédiées à la mémoire de H. Peri (Pflaum)*, Jerusalem: Magnes, 290-345.
- Lazar, M. 1970. La traduction hébraïco-provençale du rituel (manuscrit inédit du XVe siècle). In *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne*, vol. 2, pp. 575–590. Geneva: Droz.

- Levi, A. 1930. Les Vestiges de l'espagnol et du portugais chez les Israélites de Bayonne. *Société des sciences, lettres, arts & études régionales de Bayonne* 6, 251-257.
- Lunel, A. 1964. Quelques aspects du parler judéo-comtadin. *L'arche* 94: 43-45.
- Lunel, A. 1967-68. Les conversations chez les judéo-comtadins. *Les nouveaux cahiers* 2: 51-54.
- Meyer, P. & Neubauer, A. 1892. Le roman provençal d'Esther par Crescas du Caylar, médecin juif du XIVe siècle. *Romania* 21: 194-227.
- Nahon, P. 2017. Diglossia among French Sephardim as a Motivation for the Genesis of 'Judeo-Gascon'. *Journal of Jewish Languages*, 5(1), 104-119.
- Nahon, P. 2018. *Gascon et français chez les Israélites d'Aquitaine: Documents et Inventaire lexical*. Paris: Classiques Garnier.
- Nahon, P. 2020. *Les parlers français des israélites du Midi*. PhD Dissertation, Sorbonne University.
- Nahon, P. 2020. La singularisation linguistique des juifs en Provence et en Gascogne: deux cas parallèles ou opposés? *La Linguistique* 56.1: 87–113.
- Nahon, P. 2021. Modern Judeo-Provençal as known from its sole textual testimony: *Harcanot et Barcanot* (critical edition and linguistic analysis). *Journal of Jewish Languages* 9, 1–73.
- Nahon, P. 2022. A Judeo-Provençal New Year's Eve Dinner in the 18th Century, *The Jewish Languages Bookshelf* (<https://thebookshelf.hypotheses.org/619>).
- Olszowy-Schlanger, J., 2014. Binding Accounts: A Ledger of a Jewish Pawn Broker from 14th Century Southern France (MS Krakow, BJ PRZYB/163/92). In *Books Within Books. New Discoveries in Old Book Bindings*, ed. Andreas Lehnardt and Judith Olszowy-Schlanger, 97–147. Leiden/Boston.

- Pansier, P. 1925. Le roman d'Esther de Crescas du Cailar. *Annales d'Avignon et du Comtat Venaissin* 11: 5-18.
- Pedro d'Alcantara. 1891. *Poésies hébraïco-provençales du rituel comtadin*. Avignon: Séguin Frères.
- Riquier, R. 1928. Un poème rituel judéo-provençal. *Le feu: organe du régionalisme méditerranéen* 22: 151-152.
- Sabatier, E. 1874. *Chansons hébraïco-provençales des Juifs comtadins, réunies et transcrites*. Nîmes.
- Sabatier, E. 1876. Chansons hébraïco-provençales. *Famille de Jacob* 17: 348-351, 18: 367-72.
- Schwab, M. 1909. Livre de Comptes de Mardochée Joseph (manuscrit hébréo-provençal). *Notes et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et d'autres bibliothèques* 39: 469-502.
- Seror, S. 1992. Onomastique juive du Comtat Venaissin. *Provence historique* 42: 537-547.
- Silberstein, S. M. 1973. The Provençal Esther Poem Written in Hebrew Characters c. 1327 by Crescas de Caylar: Critical Edition. PhD Dissertation. University of Pennsylvania.
- Szajkowski, Z. 1948. דאָס לישון פֿון די יידן אין קאַמטאַ-ווענעסען. New York: Author (with the aid of YIVO).
- Strich, A. (with G. Jochnowitz). 2015. Judeo-Occitan (Judeo-Provençal). In L. Kahn & A. D. Rubin (eds.), *Handbook of Jewish languages*. Leiden-Boston: Brill, pp. 517-551.
- Viguié, M.-C. 1989. Le Sermon des Juifs à Carpentras: Carnaval ou Pourim? *Annales du Midi* 101:235-259.